Julieta ORTIZ

ENGLISH TO SPANISH VIDEO GAME & AUDIOVISUAL TRANSLATOR

CONTACT DETAILS

✉ julietaortiz.trad@gmail.com

in linkedin.com/in/julietaortiz/

SERVICES

Translation
Proofreading
Review
Transcreation
LQA
Subtitling

SPECIALIZATION

Video Games
RPG, MOBA, MMORPG, Strategy, and Point & Click.

Comics
Zombies, Comedy, Romance & Action.

EDUCATION

Diploma in multimedial translation (video games & subtitling)
Universidad Nacional de Córdoba
Remote | 2021

Traductorado Público Inglés-Español (5-year BA in Translation)
Universidad Nacional de Cuyo
Mendoza, Argentina | 2011-2017

Exchange semester
Dickinson College
Carlisle, Pennsylvania, United States | 2016

OVERVIEW

English into LATAM Spanish

Video games, apps, comics & websites

+5 years of experience

Translation, review, proofreading & subtitling

Spanish native, based in Argentina

WORK EXPERIENCE

Since 2022 — **Freelance Translator**
Loki
Translation & proofreading of video games & TV series.

Since 2021 — **Freelance Video Game Localizer**
Allcorrect Group
Translation, proofreading & review of video games.

Since 2021 — **Freelance Video Game Localizer**
MoGi Group
Translation, proofreading & LQA of video games and comics.

2018-2022 — **Freelance Video Game Localizer**
LocNapps Media | Haryana, India.
Translation & proofreading of video games, websites & marketing content. Head of the translation team & senior reviewer.

Games: PUBG Mobile, Arena of Valor, Contra Returns & School of Dragons.

Since 2015 — **Freelance Translator & Subtitler**
Worked for direct clients on multiple translation projects related to apps, software, websites, comics, and video games. Performed proofreading, review, LQA, and localization tasks.

TECHNICAL SKILLS

- CAT TOOLS: memoQ, Memsource, SDL Trados, OmegaT & WordFast.
- SOFTWARE LOCALIZATION: Alchemy Catalyst 9 & SDL Passolo 2011.
- SUBTITLING: Subtitle Workshop & VisualSubSync.
- QA SOFTWARE TESTING: XBench, JIRA & Bugzilla.
- GRAPHIC DESIGN: Adobe Photoshop & Adobe Illustrator.
- TEXT EDITORS: MS Office, Wordpress, Sublime Text, Notepad++.
- CODING LANGUAGE: HTML, CSS, PHP, JAVASCRIPT & C++.
- GAMING EXPERIENCE IN PC, PLAYSTATION & MOBILE PHONES.